Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Prorokuj i mów: Tak mówi Pan! Mów: Miecz, miecz wyostrzony! A też wygładzony! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Prorokuj i mów: Tak mówi Pan! Powiedz: Miecz! Ostry miecz! Wypolerowany! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty więc, synu człowieczy, prorokuj i bij dłonią o dłoń. Niech przyjdzie miecz drugi i trzeci raz, miecz zabitych, ten wielki miecz zabitych, przenikający aż do ich komnat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty tedy, synu człowieczy! prorokuj, a bij ręką w rękę; bo powtóre i potrzecie miecz przyjdzie, miecz mordujących, ten miecz mordujących bez litości, przenikający aż do pokojów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty tedy, synu człowieczy, prorokuj, a bij ręką w rękę, a niech będzie dwoisty miecz i niech troisty będzie miecz zabitych: toć jest miecz pobicia wielkiego, który je czyni zdumiałe i struchlałe na sercu i rozmnaża upadki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu człowieczy, prorokuj i bij dłonią o dłoń! Miecz podwoi i potroi [ofiary], miecz mnożący zabitych, wielki miecz, który wokół was krąży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Wszechmocny - mów: Miecz, miecz, wyostrzony jest i wygładzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, prorokuj, i powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Miecz. Miecz wyostrzony a także wypolerowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, prorokuj i głoś: Tak mówi JAHWE: Oto miecz - miecz wyostrzony i dobrze wypolerowany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Pan. Wołaj: Miecz, miecz jest wyostrzony i także wyczyszczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, пророкуй і скажеш: Так говорить Господь. Скажи: Меч, меч, гострися і розгнівайся, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Prorokuj oraz oświadcz: Tak powiedział WIEKUISTY: Wołaj: Miecz, wyostrzony miecz został też wygładzony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, prorokuj i uderzaj dłonią w dłoń, a trzy razy ma być powtórzone ʼMiecz! ʼ To miecz zabitych. To miecz zabitego, który jest wielki, i on ich okrąża. |